

Case Study Alcatel Austria

Language Check der Optics Group Website

Alcatel ist als einziger Gesamtlösungsanbieter für optische Übertragungstechnik weltweit führend und vertreibt von Optical Components und Glasfasern bis hin zu SDH und DWDM-Systemen und dem Netzwerkmanagement alle optischen Netzwerkelemente.

Ziel des Projekts war, eine semantisch und syntaktisch korrekte englische Version der Website der Alcatel Austria Optics Group für bestehende und potentielle Kunden zu erstellen.

Bei der **Zielgruppe** handelt es sich um Personen im mittleren bis oberen Management im Telekommunikationsbereich mit technischen Kenntnissen der Systeme. Die Zielgruppe der englischen Version ist hauptsächlich im östlichen Europa angesiedelt.

Aufgrund der technischen Orientierung der Texte wurde einer internen Terminologierecherche der Vorzug gegeben. Die Texte wurden daher auch intern in eine englische Rohversion übertragen. Die Verfasserin der englischen Ausgangstexte verfügt über Kenntnis der Materie, jedoch über keine Sprachmittlerausbildung. Daher entschied sich die Optics Group für einen **Language Check** durch DokuConsult. Da die Fachterminologie bereits in englischer Sprache vorhanden war, konzentrierte sich der Language Check auf die sprachliche Qualität und die Orientierung an der Zielgruppe. Syntaktische Mängel wurden behoben, und die Wirkung der Texte wurde darauf ausgelegt, die ausgereifte technische Qualität der Systeme der Alcatel Austria Optics Group in den Vordergrund zu stellen.

Das Projekt wurde mit einer Option auf **Weiterbetreuung** von Site-Updates fertiggestellt.